

THE BEACHSIDE SONG.

THE BEACHSIDE SONG

A RENDERING INTO ENGLISH OF THE
KANALVARIPPATTU

(Cilappatikaram)

சென்னை, 27.6.46

பி. என். டி. சார்மாவிற்கு
அன்புடன்

திரு. வி. வி. சுவாமிநாதன்

27.6.46

சென்னை

By

R. Vasudeva Sarma M. A., B. L.,

Lecturer in Sanskrit, National College, Trichinopoly.

Member, Comité Consultatif Jurisprudence Indienne,

Pondicherry

and Author of 'Literary Appreciations'

'The Wonderful Crestjewel' etc.

JANANUKOOLA PRESS,
TRICHINOPOLY.



“THE BEACHSIDE SONG ”

**BEING A CANTO FROM THE
“CILAPPADIKARAM”**

**OTHERWISE KNOWN AS THE “LAY OF THE
ANKLET”**

INTRODUCTION.

“ The lay of the Anklet ” has had
always a special fascination for the
Tamilian both literate and illiterate The

story has for its theme the greatness and holiness of chastity and as embodying a scene of execution where innocent *Kovalan* is foully done to death by the artifice of a goldsmith, is exhibited with much effect on the stage. The deep pathos stirred up by the unmerited suffering of the chaste wife *Kannaki* is quieted later by the apotheosis of the lady and we leave the stage halfelated and yet halfsubdued as one would feel on departing from the presence of a manifest deity.

The story is briefly told. *Kovalan* a young gallant, born to great fortune, neglects his wife and leads a riotous life with *Madhavi*, a woman of the city, who had captured him on the very day of her debut on the stage. Sometime thereafter the gay pair followed by a gay throng repair to the beach and there on the sands, he sings, to her varied Songs on "love" which the charmer beside him misconstrues, and deeming him lost in love with

another damsel, full piquant, sings songs which Kovalan in turn also misconstrues. Kovalan then renounces her company and scarce bidding the fair one goodbye, repairs to his wife. To her he now proposes starting for Madura

ii

the capital of the Pandyas, where he hopes to build up a business and soon recover all that he had erstwhile squandered. Kannaki accompanies him to Madura, and gives him her daimondbeaded golden anklet with which to start business and in the streets of Madura as he passes by in search of a suitable purchaser the royal jeweller appears like Death on the scene, views the jewel and later reports him to the King as a thief who had stolen one of the Queen's anklets. The King bids his guards slay the thief and sieze the jewel and a rash youth slays Kovalan with the sword. Much grieved but still with a dignity that is all

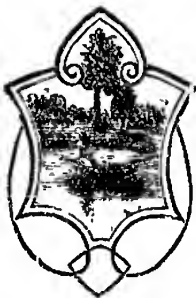
her own. Kannaki now repairs to the Palace, and there convinces the dismayed King of the innocence of her husband by showing the daimonds that were inlaid in her jewel. The Queen's anklets had pearls in them inlaid, and when the King saw his error, he fell down from his throne senseless. His Queen faithful even in death falls down behind her dead husband, a corpse and a curse is laid on the city. A huge fire breaks out and envelopes the city in its flames and that night the wic- ked of the city perish to a man. On the fourteenth day from her husband's death, Kovalan now a god appears to her in his divine form and takes his beloved wife to his abode of bliss.

To attempt to give a faithful and forcible rendering of the masterly Tamil original would have been beyond my powers. But it was my ambition to present

here in a way a version of the "Songs of love" Kovalan sang to the fair one by his side, inasmuch as the songs formed stray detached pieces, that could be set, each in its own separate setting and appealed to me chiefly as being suitable for a second volume on the "Lovesongs of the Tamils."

iii

And but one word about the form. This is not pure poetry and it was not my intention either to trick it out foot by foot in measured cadence. But my aim had always been, as it was in my previous volume on the "Lovesongs of the Tamils" to give a faithful rendering line by line, so that the division into lines was necessitated by the fact that the Tamil original was poetic in form.



சிலப்பதிகாரத்துள் ஓர் பகுதியாகிய
கானல் வரிப்பாட்டு.

கட்டுரை.

வவலன்பின் பணியாதெனக்
கோவலன் கையாழ் நீட்ட வவனுங்
காவிரியை நோக்கினவுங் கடற்கானல் வரிப்பாணியு
மாதவிதன் மனமகிழ வாசித்த றொடங்குமன்

1

“ THE BEACHSIDE SONG ”

And as the servant awaiting further commands
Stretched out the lute to Kovalan's hands
He began Odes to Cauvery and other varied
songs

To play softly, so to please the maiden's heart.

(He Sings)

ஆற்றுவர்'.

IN PRAISE OF RIVER KAVERI.

திங்கணமாலே வெண்குடையான் சென்னி
செங்கோலது வேரச்சி கங்கை தன்னைப்
புணர்ந்தாலும் புலவாய் வாழி காவேரி ! கங்கை
தன்னைப் புணர்ந்தாலும் புலவாதொழிதல் கயற்
கண்ணாய் ! மங்கைமாதர் பெருங்கற்பென்றறிந்தேன்
வாழி காவேரி ! 2

Though the Chola with the white-moon-shade
Sways his righteous sceptre far

And weds the sportive Ganges
 Thou dost not quarrel ! Hail thee Cauvery !
 Though he weds the sportive Ganges
 That thou dost not quarrel, fisheyed one !
 I've learnt 'tis thy mighty chastity
 Hail thee Cauvery !

THE BEACHSIDE SONG.

5

மன் னுமாலே வெண்குடையான் வலையாச
 செங்கோலது லோசகிக் தன்னி தன்னைப்
 புணர்ந்தாலும் புலவாய் வாழி காவேரி ! கன்னி
 தன்னைப் புணர்ந்தாலும் புலவாதொழிதல்
 கயற்கண்ணாய் ! மன் னுமாதர் பெருங்கற்பென்
 றறிந்தேன் வாழி காவேரி ! 3

Though the Chola with the white-moon-shade
 Sways his righteous sceptre far
 And weds the virgin by the shore
 Thou dost not quarrel ! Hail thee Cauvery !

Though he weds the virgin by the shore
That thou dost not quarrel fisheyed one !
I've learnt 'tis thy mighty chastity
Hail thee Cauvery !

மழுவரோதை மதகோதை யுடைநீரோதை தண்பதங்கொள்
விழுவரோதை சிறந்தார்ப்ப நடந்தாய் வாழி காவேரி !
விழுவரோதை சிறந்தார்ப்ப நடந்த வெல்லாம் வாய்காவா
மழுவரோதை வளவன்றன் வளனை வாழி காவேரி!

4

Though confused the noise that swells around
Of the plough, the sluice and the surging
flood
In tune to the chants of bathers in the
freshets
Thou speedest along! Hail thee Cauvery !
That to the chants of the gay bathing
throng
Thou speedest along in thy course
I've learnt is the glory of thy
faithful-arrayed Lord !
Hail thee Cauvery !

முகச்சார்த்து.

IN PRAISE OF PUKAR.

கரியமலர் நெடுங்கட் காரிகைமுன் கடறறெய்வங்
 காட்டிக் காட்டி யரியகுள் பொய்த்தாஹனிலரென்
 றேழையம் யாங்கறிகோ மைய விரிகதிர் வெண்மதியு
 மீன்கணமுமாடுமன்றே விளங்கும் வெள்ளைப்
 புரிவளையு முத்துங்கண்டாம்பல்
 பொதியவிழ்க்கும்புகாசேயெம்மூர் !

He who softly unto the darkcornered petaleyed
 lady, swore afore
 with the Lord of Seas for a witness
 How could we poor ones know Sir ! that that
 graceless one would
 so belie his alighted troth ?

6 THE BEACHSIDE SONG.

Ours is that farfamed *Puḡai* where the Ampal
 graceful blooms,
 seeing the cluster of shells and the conches
 That in their whiteness ape the silver-rayed pale
 moon and the
 constellated stars on high !

காதலராகிக் கழிக்கானற கையுறை கொண்டெம்பின் வந்தா
ரேதிலர்தாமாகி யாமிரப்ப நிற்பதை யாங்கறிகோமைய?

மாதரர்கண்ணு மதிநிழன் ரிணைகொண்டு

மலர்ந்தநீலப்

போது மறியாது வண்ணேசலாடும் புகாரே யெம்முர் !

6

He came to us with loving words, stood with his
like a mendicant prayed unto us on the sands
presents, and

How should we then know Sir ! that we
neglected later should
pine and pray for him in turn ?

Ours is that far famed *Pukar* where the simple honeybee
women confused sings

nigh our

Mistaking their darkblue eyes for the darkrobed *Nila* that sprang
to blooms in the shades of the coolrayed Moon !

மோது முதுதிரையான மொத்துண்டு

போந்தசைந்த

மாதர்வரிமணன்மேல வண்ட முல்வாய்ச்சங்க
லுழுதழிப்ப

மாழ்கியைய

கோதைபரிந்தசைய மெல்லிரலால் கொண்டோச்சுக குவளைமலைப்
போதுசிறங்கணிப்பப் போவார்கள் போகாப புகாரேயெம்மூர்! 7

The sweetsounding conch that softly sweeps
tossed thereto by highbuffetting waves
o'er sands being

Having in its course ploughed through and
despoilt the maiden's
sport on the beachside

Ours is that farfamed 'Pukar, where deeming the
scattered lilies

strewn by the fretful ones
From garlands swung by tender hands for
beseeching eyes, the eyes
of passers, pass not by !

முகம்ஸ்வர்.

IN PRAISE OF THE LADYLOVE BY A FRIEND

தூறைமேயவலம்புரி தேராய்நது மணலுழுத

தேராய்நது மணலுழுத பொறைமலிபூமபுன்னைப்

பூவுதிர்நது நுண்டாது போர்க்குங்கானல் THE

BEACHSIDE SONG.

7

நிறைமதிவாண்முகத்து நோர்கயற்கண் செய்த
வுறைமலியுய்யா நோயூர்சுணங்கு மென்முலையே
திர்க்கும்போலும்.

Looking after furrows by the sands which 'the
sporting *Valamburi*

hath lately ploughed

Beneath shades where the flowerladen *punnai* had
robed the floor

with its pollen

The harm that the fullmoonfaced bright maiden
hath wrought with

her fish-like looks

That illness incurable unto chests of medicine,

her goldtinted

soft breasts perchance could cure !

கானல்வாரீ.

IN PRAISE OF THE BEACHSIDE.

நிணங்கொள் புலாலுணங்கனின்று
புள்ளோட்புதறலைக்கீடாகக் கணங்கொள் வண்டார்த்
துலாங்கன்னி நறுஞாழல் கையிலேந்தி மணங்கமழ்
பூங்கானன் மன்னிமற் றுண்டோ
ரணங்குறையு மென்பதறியே னறிவினே
லடையேன மன்னோ! 9

Under the guise of scaring the birds that prey on
the fish spread
out in the sun
Bearing in her hands the fragrant *gnalal* around
whom roar the
gladsome bees
I never knew that a frowning deity resided in
those woods by the
beach
If indeed I had, I had avoided those fragrant
bowers where she

doth bide !

வலைவாழ்நர் சேரிவலையுணங்கு முன்றின்
மலர்கையேந்தி விலைமீனுணங்கற் பொருட்டாக
வேண்டுருவங்கொண்டுவேரோர் கொலைவே
னெடுங்கட் கொடுங்கூற்றம் வாழ்வ
தலைநீர்த்தண் கானலறியே னறிவனே லடையேன்
மன்னே. 10

Standing by the yard where the fish is dried, a
chaplet of flowers
in hand,
She came in her selfchosen guise of a maid
guarding the fish I had not known then that
there abode another Death with
lancelong eyes

8

THE BEACHSIDE SONG.

If indeed I had, I had then avoided those cool
bowers by the
waves !

நிலைவாரி.

DESCRIBES THE LADYLOVE.

கயலெழுதி வில்லெழுதிக் காரெழுதிக் காமன்
செயலெழுதித் தீர்ந்தமுகந் திங்களோ காணீர் !
திங்களோ காணீர் திமில்வாழ்நர் சீறார்க்கே
யங்கணைர் வானத் தரவஞ்சி வாழ்வதுவே!

11

This face which the creator formed after models
tried of fish and

[bows

Dark clouds and pangs of *Kama*, sure is the
fullrayed moon Sure it is the full moon that in this
fisherman's hamlet In her retreat flies though fear of
the snake that assails her above.

ஏறிவளைக ளார்ப்ப விருமருங்கு மோடுங்
கறைகெழுவேற் கண்ணோ கடுங்கூற்றங்
காணீர்!

கடுங்கூற்றங் காணீர் திமில்வாழ்நர் சீறார்க்கே

Gamboling hither and thither with her bangles full
resonant Her bloodred lancelike eyes are frightful
Death

Frightful Death sure it is that in this fisherman's
hamlet Abides as a maiden coy, gracious and
charming.

புலவுமீன் வெள்ளுணங்கற் புள்ளோப்பிக்
கண்டார்க்

கலவனோய் செய்யுமணங் கிதுவோ காணீர்!
அணங்கிதுவோ காணீரடும்பமர் தண்கானற்

பிணங்குநே மரம்பரலோர் பெண்
கண்டதுவே!

This is the divine damsel that causes such frightful
woes To those that behold her guarding the fish that
is spread on the
springs

This sure is the blasting deity that lives by the
adampu-grown
sands

In the form of a ravishing maiden with soft
clustering locks !

THE BEACHSIDE SONG

9

மூர்வரீ.

DESCRIBES HIS CAPTURE.

பொழிற்றந் நறுமலரே புதுமணம் விரிமணலே
பழுதறு திருமொழியே பணையின வனமுலையே
முழுமதி புரைமுகமே முரிபுரு வில்வினையே
யெழுதரு மின்னிடையே யெனையிடர்
செய்தவையே. 14

The fragrant flowers that the grove doth yield,
the newfallen

flowers on the sands

The faultless chastened speech of hers, the rich
youthful abounding

breasts

Her soft face that gives one the suspicion of the

moon, the bent

brows that ape a pair of bows

The thin waist that comes not to the easel, it is
these my friend !

have beguiled me soft !

திரைவிரி தருதுறையே திருமணல் விரியிடமே
விரைவிரி நறுமலரே மிடைதரு பொழிவிடமே
மருவிரி புரிசூழலே மதிபுரை திருமுகமே
யிருகய விணைவழியே யெனைபிடர் செய்தவையே.
15

The wooded beach where the billows roll, the
sandy waste that

expansive lies

The manyhued flowers with spreading fragrance,
and the gnarled

woods where darkness broods

The rich curls hanging around as a glory and a
countenance that

vies with the moon

The pair of eyes that darting look like fish, it is
these my friend !

have beguiled me soft !

வளைவளர் தருதுறையே மணம்விளி
தருபொழிலே

தனையவிழ் நறுமலரே தனியவ டிரியிடமே
முளைவள ரிளநகையே முழுமதி புரைமுகமே
யினையவ னிணைமுலையே யெனையிடர்
செய்தவையே. 16

The sandy beach where seashells scattered lie, the
woody grove

where fragrance bides

The many scented flowers that break their folds and
the many spots

where all alone she sports

2

10

THE BEACHSIDE SONG.

The subdued laughter that sprouting grows and a
round face that is

the fullblown moon

Her youthful breasts that are so handsome paired,
it is these my

friend ! have beguiled me soft !

திணைநிலைவாரி.

Describes the ladylove's charms

கடல்புகு குயிர்கொன்று வாழ்வார் நின்னைய
நுடல்புகு குயிர்கொன்று வாழ்வை மன்னியு
மிடல்புகு கடங்காத வெம்முலையோ பார
மிடல்புகு கிடுகு மிடையிழுவல் கண்டாய்
17

Your sires enter the seas and kill the beings there
And you enter our hearts and strike all same
Weighted with breasts the bands can scarce restrain
Take heed lady ! You lose not your drooping waist !

கொடுங்கண் வலையா லுயிர்கொல்வா னுந்தை
நெடுங்கண் வலையா லுயிர்கொல்வை மன்னியும்
வடங்கொண் முலையான் பழையின்னுப் போல
நுடங்கியுரு மென்னுகப் பிழுவல் கண்டாய்
18

Your sire kills lives with his manyholed net And you
with your longeyed net effect the same Weighted
with breasts with, garlands for their stays Take heed
lady! You lose not your drooping waist !

ஒருநதிமில் கொண்டுயிர் கொல் வர் நின்னையர்
கோடும்புருவத் துயிர் கொல்வை மன்னீயும் பீடும்
பிறசெவ்வம் பாராய் முகைமந்து
வாடுஞ் சிறுமென் மருங்கிழவல் கண்டாய்!

19

Riding in their canoes your elders hunt the fish And
you with your curled brows kill us all ! Heedless as
you are of your charms and our woes Take heed lady
! You lose not your breastweighted waist !

THE BEACHSIDE SONG.

11

(வேறு)

பவள வுலக்கைக் கையாற் பற்றி
தவள முத்தங் குறுவாள் செங்கண்
தவள முத்தங் குறுவாள் செங்கண்
சுவளை யல்ல கொடிய கொடிய!
20

Holding in her hands a coral reef for a pestle The
pinkeyed one pounds pearls in the shade ! The pink
eyes of her that pounds white pearls Aren't lilies but
are cruel ! Cruel !

புன்னை நீழற் புலவுத் திரைவா
யன்ன நடப்ப நடப்பாள் செங்க
ணன்ன நடப் நடப்பாள் செங்கண்
கொன்னே வெய்ய் கூற்றங் கூற்றம்!

21

Under shades of the *Punnai* in the fishy beach The
pinkeyed one stalks shaming the swans ! The pink
eyes of her that stalks shaming the swans Are
heartless cruel deadly! Deadly!

கள்வாய் நீலங் கையி னேந்திப்
 புள்வா புணங்கல் கடிவாள் செங்கண்
 புள்வா புணங்கல் கடிவாள் செங்கண்
 வெள்வே லல்ல வெய்ய வெய்ய!
 22

With the honeystreaming voilets in her hands The
 pinkeyed one scares the birds from the fish! The
 pink eyes of her that scares birds from the fish Aren't
 harmless darts-are smiting! Smiting!

(வேறு)

சேரன் மடவன்னஞ் சேர னடையொவ்வாய்
 'சேரன் மடவன்னஞ் சேர னடையொவ்வா
 யூர்திரைநீர் வேலி யுழக்கித் திரிவாள்பின்
 சேரன் மடவன்னஞ் சேர னடையொவ்வாய்.
 23

Approach not gentle swan ! Thy gait approaches
not hers ! Approach not sweet swan ! Thy gait so
sung approaches not hers ! Fond swan, that roamest
after one that with her charms Smites the world !
Her amble thine approacheth not. Swan!
approach not !

கட்டுரை.

THE POET SPEAKS

ஆங்குக்,

கானல்வரிப் பாடல்கேட்ட மானெடுங்கண் மாதவியு
மன்னுமோர் குறிப்புண்டிவன் றன்னிலை
மயங்கினுனைக் கலவியான் மகிழ்ந்தாள்போற்
கானல்வரிப் பாடற்பாணி நிலத்தெய்வம் விபப்பெய்த
நீணிலத்தோர் மனமகிழக் கலத்தொடு
புணர்ந்தமைந்த கண்டத்தாற் பாடத்
தொடங்குமன்24

Hearing this, the broadeyed lovely maid
Bethought herself her lover had by some stranger
lady Been ensnared and full piquant. but in her art
Veiling her inmost thoughts, with an outward
smile Took the lute from her lover, and began her

song In soft, rich melodious tones, pleasing alike To
the gods and the gay crowd thronging on the beach

ஆற்றுவரீ.

(SHE SINGS) IN PRAISE OF

KAVERI மருங்குவண்டு சிறந்தார்ப்ப

மணிப்பூவாடையது போர்த்துக் கருங்கயற்கண்

விழித்தொல்கி நடந்தாய் வாழிகாவேரீ?

கருங்கயற்கண் விழித்தொல்கி நடந்தவெல்லாநின்

கணவன் றிருந்துசெங்கோல் வளையாமை யறிந்தேன்

வாழிகாவேரீ! 25

With the gladsome bees humming around. clad in
robes bedecked

with blooms

Full coy as a darkbrowed maiden with quivering
eyes you sped past

Hail thee Cauvery !

That with thy darklike eyes you sped past full coy
Cauvery ! I've learnt is due to thy lord's righteous
sceptre. Hail thee Cauvery!

பூவார் சோலைமயிலாடப் புரிந்து குயில்க ளிசைபாடக்
காமர் மாலையருகசைய நடந்தாய் வாழி காவேரி!
காமர் மாலையருகசைய நடந்தவெல்லா நின்கணவன்
நாமவேலின் றிறங்கண்டே யறிந்தேன்
வாழிகாவேரி! 26 ,

THE BEACHSIDE SONG. 13

With the peacocks sporting in the woods and
the cuckoos war-

bling sweet

At this maddening eventide you sped past full
graceful. Hail thee

Cauvery !

That at this loveprovoking eventide you sped
past full graceful

Cauvery !

I've learnt is due to thy true lord's
victorious lance. Hail thee

Cauvery !

வாழியவன்றன் வளநாடு மகவாய் வளர்க்குந்
தாயாகி யூழியுங்க்கும் பேருதவி பொழியாய்
வாழிகாவேரி! ஊழியுங்க்கும் பேருதவி
பொழியாதொழுக லுயிரோம்பு மாழியாள்வான்
பகல்வொய்யோன் அருளே வாழி காவேரி! 27

Let long prosper this fertile realm ! And like as
a mother tends her babe

You will not your felicitous bounty ever grudge.
Hail thee Cauvery!

That you will not your felicitous bounty ever
grudge Cauvery !

I've learnt is due to the monarch radiant as the
midday sun. Hail
thee Cauvery !

சார்த்துவரி.

IN PRAISE OF PUKAR

திங்கதிர் வாண்முகத்தாள் செவ்வாய் மணிமுறுவ லொவ்வா
[வேணு]

வாங்குநீர் முத்தென்று வைகலு மான்மகன்போல் வருதிரைய!
விங்கோதந்தநது விளங்கொளிய வெண்முத்தம் விரைஞ்சூழ்கானற்
பூங்கோதைகொண்டு விலைஞர்போன்

மீனும்புகாரே யெம்மூர்! 28

Though they can hardly vie with her teeth, as she smiling opens
her lips
You came like some softbrained youth saying "Moonfaced maid!
Buy these pearls!"

Ours is that far famed *Pukar* where the spiceladen
billows roll Like as a barterer changing their costly
pearls for our wornout
wreaths!

மறையின் மணந்தாரை வன்பாதர் பாக்கத்து
மடவார் செங்கை யிறைவளைக டேற்றுவதை
யேழையம் பாங்கறிக்கோமைய!

14

THE BEACHSIDE SONG

, நிறைமதியு மீனுமெனவன்ன நீள்புன்னை

யறும்பிப்பூத்த
பொறைமலி பூங்கொம்பேற வ
ண்டாம்பலூதும்புகாரே யெம்மூர் !

How could we poor ones know sir ! that the
bracelets of the lusty
fishermaids
Daily bewail the wanton youth who having
stealthily wedded,
callous went his way
Ours is that farfamed *Pukar* where the honeybee
confused sings Mistaking for the moon and the stars,
the swan that had clambered
up the flowerladen *Punnai*

உண்டாரை வென்னறூலூ ன்றோளியாப்
பாக்கத்துறாறை யொன்

[றின்றித்
தண்டாரோய் மாதர் தலைத்தருதி யென்பதியாங் கறிகோமைய!
வண்டா றிரையழிப்பக் கையான்மணன்முகந்து
மதிமேனீண்ட புண்டோய் வேஸ்நீர்மல்க மாதர்
கடறூர்க்குப் புகாரேயெம்மூர்! 30

How could we poor ones know sir ! that you
are indeed that
mischievous youth
That sows this cureless illness in this village
where the potent
toddy never doth cease ?
Ours is that farfamed *Pukar* where the moonfaced
maid with tears
in her gory lancelike eyes
Fain would close up the ocean that spoiled her sport
by throwing
sands into the deep !

புணர்துணையோடாடும் பொறியலவ னோக்கி
யுணர்ததையும் பூங்கான லென்னையுநோக்கி
யுணர்வொழியப்போன வொலிதிரைநீர்ச் சேர்ப்பன்
வணர்சுரியம்பாலோய் வண்ணமுணரேனான்!

31

He gazed at the spotted crab that sported with his
male And glanced at me in that fragrant beachside
bower I know not lady with dangling curls, the
thoughts of him The lord of the fremescent seas who

unreconciled hath sped away !

தம்முடைய தண்ணளியுந் தாமுந்தம் மான்றேரு
மெம்மை நினையாது விட்டாரோ விட்டகல்க!
வம்மெனினர வடும்பு காளன் னங்கா
ணம்மை மறந்தாரை நாமறக்க மாட்டேமால்!

32 THE BEACHSIDE SONG.

15

What of his graciousness and his fleet chariot

But - he left me unheeding full ungracious !
Let him - but ye clustering *adampus* and ye swans !
We cannot forget him who hath us so forgot !

புன்கண்கூர் மாலைப்புலம்பு மென்கண்ணே போற்
றுன்பமுழுவாய் துயிலப்பெறுதியா
லின்கள்வாய் நெய்தானீ யெய்துங் கனவினுள்
வன்கணூர் கானல் வரக் கண்டறிதியோ?

Little lily dripping honey ! Thou sleepest dreamest
 soft
 Thou hast not aught to trouble thee this dreary eve !
 But no wink visits me in my vigil. Tell me if in thy dreams
 Thou hast ever beheld my ungracious lord in the beach ?

புள்ளியன்மான் தேராழி போனவழியெல்லாந்
 தெள்ளுநீரோதஞ் சிதைத்தாய்மற் றென்செய்கோ?
 தெள்ளுநீ ரோதஞ் சிதைத்தாய்மற் றெம்மோடங்
 குள்ளாரோ டுள்ளா யுணராய்மற் றென்செய்கோ?

34

The track of wheels left by chariots drawn by
 fleetfoot steeds

O sea ! You have by your unkindly billows swept away
 Alas ! You have by your unkindly billows swept the track
 You are unkind, in league with that graceless lord ! What avails
 my wail ?

நோர்ந்தங் காதலர் நேமி நெடுந்திண்டே
 ஞர்ந்த வழிசிதைய ஞர்கின்ற வோதமே
 பூந்தண் பொழிலே புணர்ந்தா டுமன்னமே
 யீர்ந்தண் டுறையே யிதுதகா தென்னீரே

35

Oh ! Ye unkindly waters that cover the track of
wheels Of my lover as he hastes in his fleetmared
chariot
Ye flowerladen woods ! Ye swans that sport with your mates!
And ye sylvan banks, tell him this accords not with his worth!

நேர்ந்த நங்காதலர் நேமி நெடுநதிண்டேர்

ஊர்ந்த வழிசிறைய லூர்ந்தாய் வாழி கடலோதம்.
ஊர்ந்த வழிசிறைய லூர்ந்தாய்மற் றெம்மோடு
தீர்ந்தாய்போற் றீர்ந்திலையால் வாமி கடலோகம்.
௨௨

16

THE BEACHSIDE SONG.

Hail thee foamcrested billow that in thy sport hast
swept The track of chariotwheels of him that loved
us afore ? True in thy sport thou sweepest oft the
track of his steps But like him thou hast not me
whole forsaken. Hail thee billow

மயங்குதினை நிலைவார்.

DESCRIBES HER FEARS OF

DISCOVERY.

நன்னித்திலத்தின் பூணணிந்து நலஞ்சார்பவளக்
கலையுடுத்துச் செந்நெற் பழனக் கழனிதொறுந்
திரையுலாவு கடற்சேர்ப்ப
புன்னைப் பொதும்பர் மகாத்தின் கொடியோனெய்த புதுப்புண்க
ளென்னைக்காண வகைமறைத்தா லன்னைகாணினைன் செய்கோ!

Lord of shores where the richlyattired billows sport
Rolling along fields of rice, pearlbedecked and
coralclad! Those wounds fresh from shafts of the
crabbannered one

Though I uncomplaining hid, who would answer my zealous
[mother?

வாரித்தாள நகைசெய்து வண்செம்பவள
வாய்மலர்ந்து சேரிப்பாதர் வலைமுன்றிற் றிரையுலாவு
கடற்சேர்ப்ப! மாரிப்பிரத தலர்வண்ண
மடவாஸ்கொள்ள கடவுள் வரைந் தாரிக்கொடுமை
செய்தாரென் றன்னையறியினென் செய்கோ? 38

Lord of shores where in the midst of fishermen's
huts daily sport The billows laughing with their
pearlwhite teeth and coral lips! O! What can I do, if

my mother perceiving the sickly hue spread
on her darling
Like as the flowers of *Pi* queries the priest and
learns the truth?

புலவுற்றிரங்கியது நீங்கப் பொழிற்றண்டலையிற்
புகுந்துதிர்ந்த கலைவச் செம்மன் மணங்கமழத்
திரையலாவு கடற்சேர்ப்ப! பலவுற்றொரு நோய்
துணியாத படர்நோய் மடவா டனியுழப்ப
வலவுற்றிரங்கி யறியாநோ யன்னையறியி னென்
செய்கோ? 39

Lord of shores where the waves ceasing from their
windy wail Enter the harbours and sport amongst
softstrewn sweetsmelling
flowers!

O! What can I do. if as her darling daily pines with
dread disease
Which though in diverse ways concealed, the zealous mother still
discerns?

THE BEACHSIDE SONG.

(வேறு)

இளையிருள் பரந்ததுவே யெற்செய்வான்
மறைந்தனனே

களைவரும் புலம்புநீர் கண்பொழீஇ
யுகுத்தனவே

தளையவிழ் மலர்க்குழலாய்! தணந்தார் நாட்
டுளதாங்கொல்

வளையெழ வொரிசிந்தி வந்தவிம் மருண்மலை?

40

Youthful darkness hath now spread and the giver
of day hath sped

My eyes have streamed tears in the loneliness
which hath no
cure

Tell me lady with flowerladen curls ! Is it
this cruel even hour
even there

In the lands where he tarries, this
bangleloosening- fireflooding
evening !

கதிரவன் மறைந்தனனே காரிருள் பரந்ததுவே
யெதிர்மலர் புரையுங்க ணெவ்வரீ ருகுத்தனவே
புதுமதி புரையுமகத்தாய்! போனார் நாட்
டுளதாங்கொல் மதியுமிழ்ந்து கதிர்விழுங்கி வந்தவிம்
மருண்மாலே? 41

The bright rayed sun hath set. Deep darkness doth
spread afar and
these eyes

Which are as rival buds shooting up in beauty,
have streamed a
flood of tears

O lady with a face like the full rayed moon ! In
the land of him
that tarries yet

Is it this cruel even hour which hath come
spitting the moon and
chewing the sun !

பறவை பாட்டடங்கினவே பகல்செய்வான்
மறைந்தனனே

நிறைநிலா நோய்கூற நெடுங்கணீ ருகுத்தனவே
துறுமல ரவிழ்குழலாய்! துறந்தார்
நாட்டுளதாங்கொல்

மறவையா யென் னுயிர்மேல் வந்தனம்
மருண்மாலே? 42

The birds have ceased their chatter, the
dayfashioner hath done

The lovelorn eyes have flooded long at this
wasting illness that
knows no cure .

O Lady with the flowercrammed curls ! Is there
in the land of
him that tarries

This evening hour which hath come like Death's own self to rob
me of my life !

3

18

THE BEACHSIDE SONG.

சாயல்வரி.

DESCRIBES THE FIRST MEETING WITH THE
LOVER

கைதை வேலிக் கழிவாய் வந்தெம்
பொய்த லழித்துப் போன ரொருவர்
பொய்த லழித்துப் போன ரவார்நம்

மையன் மனம் விட்டகல்வா சல்லர்.

43

Someone came and stood by the wildpine fence And
weaned us away from thoughts of play.

And that someone who weaned us afore from play
From our loving heart doth not now depart !

கானல் வேலிக் கழிவாய் வந்து
நீனல் கென்றே நின்ற ரொருவர்
நீனல் கென்றே நின்ற சுவர்நம்
மானேர் நோக்க மறப்பா சல்லர்.

44

Walking by the fence in the marshy grounds
Someone came and entreated our love.
And that someone who afore our love entreated is
not one who would forget our fawnlike looks !

அன்ன துணையோ டாடக் கண்டு
நென்ன னோக்கி நின்ற ரொருவர்
நென்ன னோக்கி நின்ற சுவர்நம்
பொன் னேர் சுணங்கிற் போவா சல்லர்.

Seeing the swan that sported with its dame
 Someone stood by yesterday lost in thoughts of love.
 And that someone who here stood yesterday
 Is not one who would like our golden gleam depart
 from us!

(வேறு)

அடையல் குருகே! அடையலெங் கானல்!
 அடையல் குருகே! அடையலெங் கானல்!
 உடைதிரை நீர்ச் சேர்ப்பற் குறுநோ டுரையாய்
 அடையல் குருகே! அடையலெங் கானல்!

THE BEACHSIDE SONG.

Come not crane ! Come not nigh our marshes ! Come
 not crane ! Come not nigh our marshes ! Thou tellest
 not my distress to my Lord of Breakers Come not
 Crane ! Come not nigh our marshes !

(வேறு)

THE POET INTERPOSES.

ஆங்கனம் பாடிய வாயிழை பின்னருங்
காந்தண் மெல்லிரற் கைக்கிளை சேர்குரற்
றீந்தொடைச் செவ்வழிப் பாலை யிசையெழீஇப்
பாங்கினிற் பாடியோர்ப் பண்ணுப் பெயர்த்தாள்.
47

And the choice-jewelled lady singing thus With her
flowerlike fingers touched the lute And full mournful
sounded its strings and sang One other ode in richest
tones, sonant swelling.

முகமில்வரி.

(She Sings) PASSIONATE OUTBURST.

நனையர் விளரி நொடிதருந்தீம் பாலை
யினிகினையிற் கொள்ள விறுத்தாயான் மாலை
இனி கினையிற் கொள்ள விறுத்தாய்மன் நீயேற்
கொனாவல்லா யென்னாவி கொள்வாழி மாலை!

48

O slowcreeping cruel even hour, that beguilest my
heart And let'st my hands finger my lute strings false !
Thou that hast sped my fingers false on lute! Hail
thee! Take thee evening hour! My life! Thou art
cunning cruel!

பிரிந்தார் பரிந்துரைத்த பேரருளி நீழ்
விருந்தேங்கி வாழ்வா ருயிர்ப்புறத்தாய் மாலை யுயிர்ப்
புறத்தாய் நீயாகி லுள்ளாற்று வேந்த
னெயிற் புறத்து வேந்தனொ டென்னாதி மாலை!

.49

Soft evening hour that hast surrounded us who live
Counting on the sweet words of love that he
breathed afore

If thou art the beleaguering prince, what kinship
then Dost thou bear to Love, who hath now turned
my foeman?

பையுனோய் கூரப் பகல்செய்வான் போய்விழ
வையமோ கண்புதைப்ப வந்தாய் மருண்மலை மலை
நீயாயின் மணந்தாசவராயின்
ஞாலமோ நல்கூர்ந் ததுவாழி மலை!

50

Distress dark pervades the donor of day hath done
Causing the tearblinded world to droop, thou hast come O! Even
hour!

If every evening were thy like and every lover he
Hail thee evening! The world were indeed to be
pitied!

(வேறு)

தீத்துழைஇ வந்தவிச் செல்லன் மருண்மலை

தூக்காது துணிந்தவித் துயரெஞ்சு கிளவியாற்
பூக்கமழ் கானலிற் பொய்ச்சூள் பொறுக்கென்று
மாக்கடற் றெய்வ! நின்மலரடி. வணங்குதும்

51

Mighty lord of seas! At this distressing eventide
Which hath come spreading fire, I beseech thee In
thy mercy forgive the thoughtless one who falsely
swore Words of love and hath thus later forgetting
sinned!

THE POET CONCLUDES

எனக்கேட்டு,

கானல்வரி யான்பாடத் தானென்றின்மேன்
மனம்வைத்து மாயப்பொய் பலகூட்டு மாயத்தாள்
பாடினாளென
யாழிசைமேல் வைத்துத்த னூழ்வினைவர்
துருத்ததாகலி னுவவுற்ற திங்கண் முகத்தாளைக்
கவவுக்கை னெகிழ்ந்தனனாய்ப் பொழுதீங்குக்
கழிந்ததாகலின் எழுதுமென் றுடனெழா தேவலாள
ருடன் சூழ்தரக் கோவலன்றான் போனபின்னர்த்

தாதவிழ் மலாச்சோலை யோதையாயத்
 தொலியவித்துக் கையற்ற நெஞ்சினளாய் வையத்தி
 னுள்புக்குக் காதலனுட
 னன்றியே மாதவிதன் மனைபுக்காள்.

52

THE BEACHSIDE SONG.

21

Hearing this, Kovalan, the pursuing fates
 blinding him

Bethought himself "I sang a loveair befitting
 This beachside. And this woman true to her
 nature

Her false heart wedded to some other stranger
 Who hath chanced her way, now pines for him."

And full enraged, he viewed not her full
 moonlike face

But took off his entwined arm from hers and in
 haste

Sped his way, followed by his train, not beckoning to her
 As was his wont saying "Now go we! The day is done!"

And Madhavi dumb beside the sonant woods
 and the

Her heart full sunk, clambered up her chariot
Now no longer with her lover and lonely
entered her abode.

THE BEACHSIDE SONG.

NOTES.

VERSES 2-4. These verses are addressed in praise of Kaveri though incidentally they bring out the might of the monarch, Cholan Karikala. This king and many other monarchs after him claim to have subdued the Aryas and brought the Ganges and with it North India under their sway. In Silappadikaram itself the Chera king Senkuttuva

makes a similiar attempt.

These verses serve to bring out the patriotic sense of the people of those days. The Purananuru (186) has it

“ Food sustains not life, nor does water
The life of worlds is supported by its monarch ”

These verses are also psychologically significant. Kovalan sings of the chaste wife who does not quarrel with her husband when he espouses a new wife. But these songs serve to convey a different meaning to Madhavi, who deems Kovalan lost in fancy towards another woman and so contrive to bring about the estrangement of these lovers.

VERSES 5-7. Here, the attendant maid of the ladylove is supposed to address the lover who was unnecessarily prolonging the period of engagement. People of Pukar were so guileless and trustful that they did not know that a lover could be false.

VERSE 8. This is put in the mouth of a friend

[Vide Iraiyan's Aphorisms on Love. Aph, III]
The friend who sees the ladylove himself being hidden amongst trees, perceives that the lady herself would surrender herself to the lover and so relieve him of his distress.

VERSES 9-16. These are put in the mouth of the lover who describes how he came to be lost in love towards that maid on the beachside.

VERSES 17-22. The lover continues and complains of his ladylove's cruelty.

VERSE 24. Here the poet interposes and describes what next, happened as he is entitled to in all lyric poetry. For this charac-

.. THE BEACHSIDE SONG.

istic of Lyric Poetry Vide Literary introductions to the critical Books p. 1444 in R. G. Moulton's Modern Reader's Bible.

VERSES 25-27. Madhavi sings. She addresses Kaveri and in veiled terms conveys the idea that Kaveri was faithful because the monarch was so just.

VERSES 28-30. This is put in the mouth of the maid who refuses to encourage the advances of according to her-deceitful lover. Madhavi reveals her suspicions in these verses that the lover beside her was perhaps deceitful also.

VERSE 31. The ladylove declares how in her simplicity she was unable to gauge the love of her lord towards her.

VERSES 32-36. The ladylove here bewails the neglect of her lover.

VERSES 37-39. The lady draws the attention of the lover to the gossip of the village and requests him to wed her with due rites.

VERSES 40-42. The distress of the ladylove at eventide.

VERSES 43-45. The ladylove declares her confidence yet in her lover.

VERSE 47, The poet interposes again.

VERSES 48-50 These reveal the extremely

desperate state of the ladylove at evenfall.

VERSE 51. This is the parting shot of Madhavi who concludes her lover to be deceitful towards her. She offers up a prayer to Varuna the God of Justice amongst the Aryas and the presiding deity of the seacoast.

VERSE 52. For the parting cf. "Jealousy in love? Not rather dead love's harsh heir, Jealous pride." Tennyson; Lancelot and Elaine.

The whole piece is a perfect specimen of lyric poetry and argues some previous knowledge of the Lovemanners of the Tamils and Tolkappium which will appear shortly.

15444